

日仏ヲタ会話集

～現場で使え、普通の旅行会話集に載っていない～

日仏交流社

はじめに

サークル：日仏交流社の同人誌を手にとって頂きまして、誠にありがとうございます。
今回は、以前に付録として同人誌に載せた「ヲタ会話集」をより一層充実させ、フランスのイベント会場はもとより、日本のイベント会場でも使えるようにしました。
普通の旅行会話集にはオタク用語や会話例をほとんど載せていないと思いますので、フランス語を履修・習得していない方にもフランス語圏のオタクと簡単なコミュニケーションをとって楽しんで頂きたいと思います。

せっかく共通の話題（漫画・アニメ・ゲームなど）があるのですから、日本の人達にもフランス語圏へ友達の輪を広げて頂きたいと思います。

※ フランス語は発音が重要であり、なおかつ英語より難しいので、フランス語の発音に自信がない場合はこの本の対訳を指し示してコミュニケーションを図って下さい。

はじめに

基礎会話編

一般参加・基礎編

サークル参加・基礎編

一般参加 & サークル参加 会話例

コスプレ参加・基礎編

カメコ・基礎編

コスプレ参加 & カメコ 会話例

非常事態！

単語集

イベント・スタッフ編

あとがき

<基礎会話編>

挨拶は、フランスでは最も基本的なコミュニケーションの第一歩です。

日本と異なり、街中の商店やレストラン、駅の券売所等、相手が店員さんやドア・マンでも、まず ”Bonjour ! “ (ボンジュール!) と挨拶します。この挨拶をするか、しないかで、その後のお店の人の対応が変わると言っても過言ではないと思います。何故なら、フランスでは「挨拶も出来ない変なヤツがやって来た!」と認識されてしまうので、日本のように無言で店内に入る人は警戒の対象なのです。ただ、気持ちの良い挨拶が出来ると、とてもフレンドリーかつ親切な対応が期待できるようになると思います。

皆さんもフランスに来たら、気兼ねなく挨拶してみましょう。フランス人は決して無愛想では無い事を実感して頂けるとと思います。

「おはようございます! / こんにちは!」

※「おはようございます」も「こんにちは」も同じ “Bonjour !” です。

« Bonjour ! »

(ボンジュール!)

「こんばんは!」

« Bonsoir ! »

(ボンソワール!)

「お元気ですか (大丈夫) ?」

« Comment allez-vous ? »

(コマンタレヴ?)

「元気です!」

« Ça va ! »

(サヴァ!)

「あなたも (元気ですか) ?」

« Et vous ? »

(エ・ヴ?)

「(少し) 疲れています」

« Je suis fatigué »

(ジュ・スユイ・ファティゲ)

「(身体の) 具合が悪いです」

« Je me sens mal »

(ジュ・ム・サン・マル)

「はい！」

« Oui ! »

(ウイ！)

「いいえ！」

« Non ! »

(ノン！)

「ありがとう！」

« Merci ! »

(メルシー！)

「どういたしまして」

« De rien »

(ドウ・リヤン)

「失礼します」

« Pardon / Excusez-moi »

(パルドン／エクスキュゼ・モワ)

「ごめんなさい！」

« Pardon / Excusez-moi ! »

(パルドン／エクスキュゼ・モワ！)

「お願いします」

« S'il vous plaît »

(シルヴプレ)

「おやすみなさい！」

« Bonne nuit ! »

(ボンヌ・ニュイ！)

「また後で！」

« À bientôt ! »

(ア・ビヤント!)

「また明日！」

« À demain ! »

(ア・ドゥマン!)

「さようなら！」

« Au revoir ! »

(オ・ルヴォワール!)

「また会いましょう！」

« Au revoir ! »

(オ・ルヴォワール!)

「はじめまして」

« Enchanté »

(アンシャンテ)

「私の名前は〇〇〇です」

« Je m'appelle ○○○ »

(ジュ・マペル・○○○)

「あなたの名前を教えてください」

« Comment vous appelez-vous ? »

(コモン・ヴ・ザプレ・ヴ?)

「ここに書いてください」

« Écrivez-le ici, s'il vous plaît. »

(エクリヴェ・ル・イシ、シルヴプレ)

「寒いです」

« Il fait froid »

(イル・フェ・フルワ)

「暑いです」

« Il fait chaud »

(イル・フェ・ショー)

「喉が渴きました」

« J'ai soif »

(ジェ・スワフ)

「お腹が空きました」

« J'ai faim »

(ジェ・ファン)

「私は日本から来ました」

« Je viens du Japon »

(ジュ・ヴィアン・デウ・ジャポン)

「日本人 (男性 or 女性) です」

男性 : « Je suis Japonais »

(ジュ・スユイ・ジャポネ)

女性 : « Je suis Japonaise »

(ジュ・スユイ・ジャポネーズ)

「あなたは日本語が分かりますか？」

« Comprenez-vous le japonais ? »

(コンブルネ・ヴ・ル・ジャポネ?)

「私はフランス語ができません」

« Je ne parle pas français »

(ジュ・ヌ・パルル・パ・フランセ)

「英語で会話をお願いします」

« Parlez anglais s'il vous plaît »

(パルレ・アングレ・シルヴプレ)

「トイレはどこですか？」

« Où sont les toilettes ? »

(ウ・ソン・レ・トワレット?)

「入り口／出口はどこですか？」

« Où est l'entrée ? » / « Où est la sortie ? »

(ウ・エ・ラントレ? / ウ・エ・ラ・ソルティ?)

「飲み物／食べ物はどこで売っていますか？」

« Où vend-on des boissons ? » / « Où vend-on à manger ? »

(ウ・ヴァン・トン・デ・ブワッソン? / ウ・ヴァン・トン・ア・マンジェ?)

「入場チケットはどこで売っていますか？」

« Où vend-on les tickets d'entrée ? »

(ウ・ヴァン・トン・レ・ティケ・ダントレ?)

「これを下さい」

« Je voudrais cela s'il vous plaît »

(ジュ・ヴドレ・スラ・シルヴァプレ)

「いくらですか？」

« C'est combien ? »

(セ・コンビヤン?)

「分かりません」

« Je ne comprends pas »

(ジュ・ヌ・コンプラン・パ)

「知りません」

« Je ne sais pas »

(ジュ・ヌ・セ・パ)

「これは私の物です」

« C'est à moi »

(セ・タ・ムワ)

<一般参加・基礎編>

「見てもいいですか？」

« Je peux regarder ? »

(ジュ・プー・ルガルデ?)

「こちらの同人誌も見せて下さい」

« Montrez-moi aussi ce fanzine s'il vous plaît »

(モントレ・ムワ・オシ・ス・ファンジヌ・シルヴプレ)

「これは、あなたが描いたのですか？」

« C'est vous qui l'avez dessiné ? »

(セ・ヴ・キ・ラヴェ・デシネ?)

「上手く描けていますね」

« Vous dessinez bien »

(ヴ・デシネ・ビヤン)

「この同人誌はいくらですか？」

« Combien coûte ce fanzine ? »

(コンビヤン・クート・ス・ファンジヌ?)

「全部でいくらになりますか？」

« Combien ça coûte en tout ? »

(コンビヤン・サ・クート・アン・トゥ?)

「お釣りがありますか？」

« Avez-vous la monnaie ? »

(アヴェ・ヴ・ラ・モネ?)

<サークル参加・基礎編>

「どうぞ、御覧になって下さい」

« Regardez s'il vous plaît »

(ルガルデ・シルヴプレ)

「この同人誌は私（彼／彼女）が描きました」

« C'est moi qui ai dessiné ce fanzine »

(セ・ムワ・キ・エ・デシネ・ス・ファンジヌ)

(« C'est lui/elle qui a dessiné ce fanzine »)

(セ・ルイ／エル・キ・ア・デシネ・ス・ファンジヌ)

「台詞は日本語で書かれています」

« Les dialogues sont en japonais »

(レ・ディヤローグ・ソン・タン・ジャポネ)

「日本語が読めますか？」

« Pouvez-vous lire le japonais ? »

(プーヴェ・ヴ・リール・ル・ジャポネ ?)

「私（私達）は日本から来ました」

« Je viens du Japon »

(ジュ・ヴィアン・デュ・ジャポン)

(« Nous venons du Japon »)

(ヌー・ヴノン・デュ・ジャポン)

「私（私達）は日本の同人誌サークルです」

« Je tiens un fanzine japonais »

(ジュ・ティヤン・アン・ファンジヌ・ジャポネ)

(« Nous tenons un fanzine japonais »)

(ヌー・テュノン・アン・ファンジヌ・ジャポネ)

「この同人誌は一冊〇〇（ユーロ or 円）です」

« Ce fanzine coûte 〇〇 euros / yens »

(ス・ファンジヌ・クット〇〇ユーロ / 円)

「全部で〇〇ユーロになります」

« Ça fera en tout 〇〇 euros »

(サ・フラ・アン・テュ〇〇ユーロ)

「お釣りが無いので、もっと小額紙幣をお願いします」

« Je n'ai pas de monnaie, pourriez-vous payer en petites coupures ? »

(ジュ・ネ・パ・ドウ・モネ、プーリエ・ヴ・ペイエ・アン・プティット・クピュール?)

「小切手では困りますので、現金払いをお願いします」

« Je ne prends pas les chèques, pourriez-vous payer en liquide ? »

(ジュ・ネ・プラン・パ・レ・シェック、プーリエ・ヴ・ペイエ・アン・リキッド?)

「後で感想を聞かせて下さい」

« Vous me donnerez vos impressions s'il vous plaît ? »

(ヴ・ム・ドヌレ・ヴォ・アンプレシオン・シルヴプレ?)

「連絡先のアドレスが同人誌のうしろにあります」

« Mon contact est au dos du fanzine »

(モン・コンタクト・エ・オ・ド・デュ・ファンジヌ)

「この同人誌は〇〇〇のパロディです」

« Ce fanzine est une parodie de 〇〇〇 »

(ス・ファンジヌ・エ・ユヌ・パロディ・ドウ・〇〇〇)

「この同人誌は私（私達）のオリジナルです」

« Ce fanzine est ma (notre) création originale »

(ス・ファンジヌ・エ・マ (ノートル)・クレアシオン・オリジナル)

「私はプロ作家（アマチュア作家）です」

« Je suis un auteur professionnel (amateur) »

(ジュ・スユイ・アン・アトゥール・プロフェッショナル (アマトゥール))

「私達はプロ作家（アマチュア作家）です」

« Nous sommes des auteurs professionnels (amateurs) »

(ヌー・ソム・デ・ゾトゥール・プロフェッショナル (アマトゥール))

「この同人誌は〇〇〇のために描きました」

« Ce fanzine a été dessiné pour ○○○ »

(ス・ファンジヌ・ア・エテ・デシネ・プール○○○)

「この同人誌は（女性 or 男性）向けです」

« Ce fanzine est destiné aux femmes / hommes »

(ス・ファンジヌ・エ・デスティネ・オ・ファム／ゾム)

「この同人誌は（女性 or 男性）向けではありません」

« Ce fanzine n'est pas destiné aux femmes / hommes »

(ス・ファンジヌ・ネ・パ・デスティネ・オ・ファム／ゾム)

「この同人誌にはエッチなシーンがあります」

« Ce fanzine contient des scènes érotiques »

(ス・ファンジヌ・コンティヤン・デ・セヌ・エロティック)

「この同人誌にはエッチなシーンはありません」

« Ce fanzine ne contient pas de scènes érotiques »

(ス・ファンジヌ・ネ・コンティヤン・パ・ドウ・セヌ・エロティック)

「私（私たち）はこのイベントに参加するためにフランスに来ました」

« Je suis (Nous sommes) venu(s) en France pour participer à cet évènement »

(ジュスユイ (ヌーソム)・ヴニユ・アン・フランス・プール・パルティシペ・ア・セット・エヴェヌマン)

「出展者向けの手続きはどこで行っていますか？」

« Où faut-il aller pour les formalités des exposants ? »

(ウ・フォー・ティル・アレ・プール・レ・フォルマリテ・デ・エクスポザン?)

「荷物をここに置いておいても大丈夫ですか？」

« Puis-je déposer mes bagages ici ? »

(プイジュ・デポゼ・メ・バガージュ・イシ？)

「私（私たち）のスペースはどこですか？」

« Où est mon (notre) stand ? »

(ウ・エ・モン (ノートル)・スタンド？)

＜一般参加・サークル参加 会話例＞

「あなたは〇〇〇のファンですか？」

« Êtes-vous fan de 〇〇〇 ? »

(エト・ヴ・ファン・ドゥ 〇〇〇？)

「あなたの好きなアニメ（漫画 / ゲーム）はなんですか？」

« Quel animé (manga / jeu) aimez-vous ? »

(ケル・アニメ (マンガ/ジェー)・エメ・ヴ？)

「あなたの尊敬する（漫画家 / アニメーター / イラストレーター）は誰ですか？」

« Quel (mangaka / animateur / illustrateur) admirez-vous ? »

(ケル (マンガカ/アニマトゥール/イリュストラトゥール)・アドミレ・ヴ？)

「あなたの好きなキャラはなんですか？」

« Quel personnage aimez-vous ? »

(ケル・ペルソナージュ・エメ・ヴ？)

「あなたは〇〇〇という（漫画/アニメ/ゲーム）を知っていますか？」

« Connaissez-vous (le manga / l'animé / le jeu) 〇〇〇 ? »

(コネセ・ヴ・(ルマンガ/ラニメ/ルジェー) 〇〇〇？)

「〇〇〇は、日本ではとても人気があります」

« 〇〇〇 est très populaire au Japon »

(〇〇〇・エ・トレ・ポピュレール・オ・ジャポン)

「〇〇〇は、日本ではあまり人気がありません」

« 〇〇〇 n'est pas très populaire au Japon »

(〇〇〇・ネ・パ・トレ・ポピュレール・オ・ジャポン)

「今、日本では〇〇〇という（漫画／アニメ／ゲーム）作品が人気です」

« En ce moment (le manga / l'animé / le jeu) 〇〇〇 est populaire au Japon »

(アン・ス・モマン・(ルマンガ／ラニメ／ルジュー) 〇〇 〇・エ・ポピュレール・オ・ジャポン)

「〇〇〇は、日本では女性（男性）に人気があります」

« 〇〇〇 est populaire chez les femmes (hommes) au Japon »

(〇〇〇・エ・ポピュレール・シェ・レ・ファム (ゾム) オ・ジャポン)

「私（私達）は日本のコミックマーケットに参加したことがあります」

« J'ai participé (Nous avons participé) au Comiket au Japon »

(ジェパルティシペ (ヌー・ザヴォン・パルティシペ) ・オ・コミケット・オ・ジャポン)

「あなたは日本のコミックマーケットに来た事がありますか？」

« Êtes-vous déjà allé au Comiket au Japon ? »

(エト・ヴ・デジャ・アレ・オ・コミケット・オ・ジャポン?)

「あなたは日本のコミックマーケットに参加してみたいですか？」

« Voudriez-vous participer au Comiket au Japon ? »

(ヴドリエ・ヴ・パルティシペ・オ・コミケット・オ・ジャポン?)

「あなたは日本の同人誌を見た事がありますか？」

« Avez-vous déjà vu un fanzine japonais ? »

(アヴェ・ヴ・デジャ・ヴュ・アン・ファンジヌ・ジャポネ?)

「私は〇〇〇のファンです」

« Je suis fan de 〇〇〇 »

(ジュ・スユイ・ファン・ドウ 〇〇〇)

「私の好きな（アニメ／漫画／ゲーム）は〇〇〇です」

« J'aime bien (l'animé / le manga / le jeu) 〇〇〇 »

(ジェム・ビヤン・(ラニメ／ルマンガ／ルジェー) 〇〇〇)

「私の尊敬する（漫画家／アニメーター／イラストレーター）は〇〇〇です」

« J'admire (le mangaka / l'animateur / l'illustrateur) 〇〇〇 »

(ジャドミル・(ルマンガカ／ラニマトゥール／リリュストラトゥール) 〇〇〇)

「私の好きなキャラは〇〇〇です」

« J'aime bien le personnage 〇〇〇 »

(ジェム・ビヤン・ル・ペルソナージュ 〇〇〇)

「いつ頃から同人誌を描いているのですか？」

« Depuis quand dessinez-vous des fanzines ? »

(ドゥパイ・カン・デシネ・ヴ・デ・ファンジヌ？)

「私（私たち）は〇年から同人誌活動をしています」

« Je fais (Nous faisons) des fanzines depuis 〇 ans »

(ジュフェ (ヌーフゾン)・デ・ファンジヌ・ドゥパイ・〇・アン)

「〇〇〇は俺の嫁！」

« 〇〇〇 est ma femme ! »

(〇〇〇・エ・マ・ファミ！)

<コスプレ参加・基礎編>

「写真を撮ってもいいですよ」

« Vous pouvez prendre des photos »

(ヴ・プーヴェ・プランドル・デ・フォト)

「写真は撮らないで下さい」

« Ne prenez pas de photos s'il vous plaît »

(ヌ・プルネ・パ・ドウ・フォト・シルヴプレ)

「写真を送ってもらえますか？」

« Pourrez-vous m'envoyer les photos ? »

(プーレ・ヴ・マンヴワイエ・レ・フォト?)

「写真の送り先のアドレスです」

« Voici l'adresse où m'envoyer les photos »

(ブワシ・ラドレス・ウ・マンヴワイエ・レ・フォト)

「ここに送って下さい」

« Envoyez les photos ici s'il vous plaît »

(アンヴワイエ・レ・フォト・イシ・シルヴプレ)

「アドレスを書きます」

« Je vous écris l'adresse »

(ジュ・ヴ・ゼクリ・ラドレス)

「何か書くものはありますか？」

« Avez-vous quelque chose pour écrire ? »

(アヴェ・ヴ・ケルクショーズ・プール・エクリール?)

「あなた（貴方達）と一緒に写真に写りたいです」

« J'aimerais être photographié avec vous »

(ジェムレ・エートル・フォトグラフィエ・アヴェック・ヴ)

「更衣室はどこですか？」

« Où sont les vestiaires ? »

(ウ・ソン・レ・ヴェスティエール?)

「どこで着替えたらいいですか？」

« Où puis-je me changer ? »

(ウ・プイジュ・ム・シャンジェ?)

「荷物をここに置いてもいいですか？」

« Puis-je déposer mes bagages ici ? »

(プイジュ・デポゼ・メ・バガージュ・イシ?)

「荷物はどこに預けたらいいですか？」

« Où puis-je déposer mes bagages ? »

(ウ・プイジュ・デポゼ・メ・バガージュ?)

「私は日本からコスプレをするために来ました」

« Je suis venu du Japon pour participer au cosplay »

(ジュ・スユイ・ヴニユ・デウ・ジャポン・プール・パルティシペ・オ・コスプレ)

「私の写真を撮ってください」

« Prenez une photo de moi s'il vous plaît »

(プルネ・ユヌ・フォト・ドウ・ムワ・シルヴプレ)

<カメコ・基礎編>

「私は日本からフランスのコスプレを撮影しに来ました」

« Je suis venu du Japon pour photographier des cosplays français »

(ジュ・スユイ・ヴニユ・デウ・ジャポン・プール・フォトグラフィエ・デ・コスプレ・フランセ)

「あなたの写真を撮ってもいいですか？」

« Puis-je prendre une photo de vous ? »

(プイジュ・プランドル・ユヌ・フォト・ドウ・ヴ?)

「あなたの写真を撮らせて下さい」

« **Puis-je prendre une photo de vous ?** »

(プイジュ・プランドル・ユヌ・フォト・ドウ・ヴ?)

「スタイルがいいですね」

« **Vous avez du style !** »

(ヴ・ザヴェ・デウ・スティル!)

「作品のイメージに合っていますね」

« **Vous collez bien à l'original !** »

(ヴ・コレ・ビヤン・ア・ロリジナル!)

「あなたのコスプレは（きれい／カッコイイ／スゴイ）ですね」

« **Votre cosplay est beau / classe / super !** »

(ヴォートル・コスプレ・エ・ボ／クラス／スーパール!)

「あなたが自分で作ったのですか？」

« **C'est vous qui l'avez fait ?** »

(セ・ヴ・キ・ラヴェ・フェ?)

「よく出来ていますね」

« **Vous vous débrouillez bien !** »

(ヴ・ヴ・デブルイエ・ビヤン!)

「よく作りましたね」

« **Vous l'avez bien fait !** »

(ヴ・ラヴェ・ビヤン・フェ!)

「とても似合っていると思います」

« **Je trouve ça très ressemblant** »

(ジュ・トルーヴ・サ・トレ・レサンブラン)

「あなたの写真を後で送ります」

« **Je vous enverrai les photos** »

(ジュ・ヴ・アンヴェレ・レ・フォト)

「あなたの写真の送り先アドレスを教えてください」

« **Donnez-moi l'adresse où envoyer les photos s'il vous plaît** »

(ドネ・ムワ・ラドレス・ウ・アンヴワイエ・レ・フォト・シルヴプレ)

「ここにアドレスを書いていただけますか？」

« **Pouvez-vous m'écrire l'adresse ici s'il vous plaît ?** »

(プーヴェ・ヴ・メクリル・ラドレス・イシ・シルヴプレ?)

「ここで撮影してもいいですか？」

« **Puis-je vous photographier ici ?** »

(プイジュ・ヴ・フォトグラフィエ・イシ?)

「どこで撮影すればいいですか？」

« **Où pourrais-je vous photographier ?** »

(ウ・プーレジュ・ヴ・フォトグラフィエ?)

「ポーズを決めて下さい」

« **Pouvez-vous prendre la pose s'il vous plaît ?** »

(プーヴェ・ヴ・プランドル・ラ・ポーズ・シルヴプレ?)

「アップも撮らせて下さい」

« **Puis-je aussi vous photographier en gros plan ?** »

(プイジュ・オシ・ヴ・フォトグラフィエ・アン・グロ・プラン?)

「はい！撮ります」

« **Cheese !** »

(チーズ!)

「撮影は終わりました」

« **J'ai fini** »

(ジェ・フィニ)

<コスプレ参加・カメコ 会話例>

「いつからコスプレをしているのですか？」

« Depuis quand faites-vous du cosplay ? »

(ドゥパイ・カン・フェット・ヴ・デウ・コスプレ?)

「私は〇年からコスプレをしています」

« Je fais du cosplay depuis ○ ans »

(ジュ・フェ・デウ・コスプレ・ドゥパイ・〇・アン)

「日本ではコスプレ専門のイベントがあります」

« Au Japon il y a des évènements spécial cosplay »

(オ・ジャポン・イリヤ・デ・エヴェヌマン・スペシャル・コスプレ)

「私は日本のコミックマーケットでもコスプレをしました」

« J'ai même fait du cosplay au Comiket au Japon »

(ジェ・メモ・フェ・デウ・コスプレ・オ・コミケット・オ・ジャポン)

「私のコスプレの写真集です」

« Voici mon album photo de cosplay »

(ブワシ・モン・アルバム・フォト・ドゥ・コスプレ)

「日本ではコスプレをするタレントがいます」

« Au Japon il y a des stars qui font du cosplay »

(オ・ジャポン・イリヤ・デ・スタール・キ・フォン・デウ・コスプレ)

「日本ではコスプレの（アイドル／プロ）がいます」

« Au Japon il y a des (idoles / professionnels) du cosplay »

(オ・ジャポン・イリヤ・デ・アイドル／プロフェッショナル・デウ・コスプレ)

「日本では既製のコス（コスチューム）があります」

« Au Japon il y a des costumes "tout fait" »

(オ・ジャポン・イリヤ・デ・コスチューム・トゥ・フェ)

「既製のコス（コスチューム）はとても高いです」

« Les costumes "tout fait" sont très chers »

（レ・コスチューム・トゥ・フェ・ソン・トレ・シェール）

「自分でコス（コスチューム）を作る人もいます」

« Il y a aussi des gens qui fabriquent leurs costumes »

（イリヤ・オシ・デ・ジャン・キ・ファブリック・ルール・コスチューム）

「私のコス（コスチューム）は（自分／既製）です」

« Mon costume est (fait main / un "prêt à porter") »

（モン・コスチューム・エ・（フェマン／アンプレタポルテ））

「日本では、イベントによってはコスプレの規制がとても厳しい」

« Au Japon certaines conventions sont très strictes sur le cosplay »

（オ・ジャポン・セルテーヌ・コンヴァンション・ソン・トレ・ストリクト・スジュール・ル・コスプレ）

「その格好で会場に来たのですか？」

« Êtes-vous venu déjà costumé ? »

（エト・ヴ・ヴヌ・デジャ・コステュメ？）

「その格好のまま、帰るのですか？」

« Allez-vous rentrer chez vous costumé ? »

（アレ・ヴ・ラントレ・シェ・ヴ・コステュメ？）

「日本では禁止されています」

« Au Japon c'est interdit »

（オ・ジャポン・セ・タンテルディ）

「この（剣／斧／武器）は本物ですか？」

« Cette (épée / hache / arme) est une vraie ? »

（セット・（エペ／アシュ／アルム）・エ・ユヌ・ヴレ？）

「あなたの写真を私の Web サイトに載せてもいいですか？」

« Puis-je mettre des photos de vous sur mon site internet ? »

（プイジュ・メットル・デ・フォト・ドゥ・ヴ・スジュール・モン・シット・アンテルネット？）

「あなたの写真を私の同人誌に載せても良いですか？」

« Puis-je mettre des photos de vous dans mon fanzine ? »

(プイジュ・メットル・デ・フォト・ドウ・ヴ・ダン・モン・ファンジヌ?)

「コスプレのコンテストがあるのですか？」

« Y a-t-il un concours de cosplay ? »

(イヤティル・アン・コンクール・ドウ・コスプレ?)

「コスプレのコンテストはどこでやっていますか？」

« Où se passe le concours de cosplay ? »

(ウ・ス・パス・ル・コンクール・ドウ・コスプレ?)

「コスプレのコンテストに参加してみたいです」

« Je voudrais essayer de participer au concours de cosplay »

(ジュ・ヴドレ・エッセイエ・ドウ・パルティシペ・オ・コンクール・ドウ・コスプレ)

「コスプレのコンテストに参加したくはありません」

« Je ne veux pas participer au concours de cosplay »

(ジュ・ヌ・ヴァー・パ・パルティシペ・オ・コンクール・ドウ・コスプレ)

「コスプレのコンテストに参加するにはどうしたらいいですか？」

« Que faut-il faire pour participer au concours de cosplay ? »

(ク・フォ・ティル・フェール・プール・パルティシペ・オ・コンクール・ドウ・コスプレ?)

「コスプレのコンテスト会場で写真撮影は出来ますか？」

« Peut-on prendre des photos pendant le concours de cosplay ? »

(プー・トン・プランドル・デ・フォト・パンダン・ル・コンクール・ドウ・コスプレ?)

<非常事態！>

「助けて！」

« Au secours ! »

(オスクール！)

「誰か来て！」

« À l'aide ! »

(アレッド！)

「誰か捕まえて！」

« Arrêtez-le ! »

(アレテル！)

「泥棒だ！」

« Au voleur ! »

(オヴォールル！)

「私の（お金／物）を盗られました！」

« On m'a pris (mon argent / mes affaires) ! »

(オン・マ・プリ・(モナルジャン・メザフェール)！)

「スリの被害に遭った！」

« Un pickpocket m'a volé ! »

(アン・ピックポケット・マ・ヴォレ！)

「お金がありません！」

« Je n'ai pas mon argent ! »

(ジュ・ネ・パ・モン・ナルジャン！)

「犯人は向こうへ逃げて行きました！」

« Le criminel s'est enfui par là ! »

(ル・クリミネル・セ・タンフュイ・パル・ラ！)

「早く捕まえて下さい！」

« Attrapez-le vite ! »

(アトラペ・ル・ヴィット！)

「暴力を振るわれました！」

« On m'a agressé ! »

(オン・マ・アグレセ！)

「怪我をしました！」

« Je suis blessé ! »

(ジュ・スユイ・ブレッセ！)

「怪我人がいます！」

« Il y a un blessé ! »

(イリヤ・アン・ブレッセ！)

「出血しています！」

« Je saigne ! »

(ジュ・セーニュ！)

「手当てをお願いします！」

« Au secours ! »

(オスクール！)

「気分が悪いです」

« Je me sens mal »

(ジュ・ム・サン・マル)

「頭痛がします！」

« J'ai mal à la tête ! »

(ジェ・マル・ア・ラ・テット！)

「お腹が痛い！」

« J'ai mal au ventre ! »

(ジェ・マロ・ヴァントル！)

「漏れそうです！」

« Je crois que je vais m'évanouir ! »

(ジェ・クロワ・ク・ジュ・ヴェ・メヴァヌイール！)

「吐きそうです！」

« Je crois que je vais vomir ! »

(ジェ・クロワ・ク・ジュ・ヴェ・ヴォミール！)

「一人で歩けます！」

« Je peux marcher seul ! »

(ジェ・プー・マルシェ・スール！)

「一人で歩けません！」

« Je ne peux pas marcher seul ! »

(ジェ・ヌ・プー・パ・マルシェ・スール！)

「横になりたい！」

« Je veux m'allonger ! »

(ジェ・ヴァー・マロンジェ！)

「喧嘩をしています！」

« Je me suis battu ! »

(ジェ・ム・スユイ・バテュ！)

「人が倒れています！」

« Quelqu'un s'est évanoui ! »

(ケルカン・セ・テヴァヌイ！)

「相手は凶器を使います！」

« Il est armé ! »

(イレ・タルメ！)

「警察を呼んで下さい！」

« Appelez la police ! »

(アプレ・ラ・ポリス！)

「救急車を呼んで下さい！」

« Appelez une ambulance ! »

(アプレ・ユヌ・アンビュランス！)

「消防車を呼んで下さい！」

« Appelez les pompiers ! »

(アプレ・レ・ポンピエ！)

「事故が発生しました！」

« Il y a eu un accident ! »

(イリヤ・ウ・アン・ナクシダン！)

「火が出ています！」

« Il y a le feu ! »

(イリヤ・ル・ファー！)

「危険です！」

« C'est dangereux ! »

(セダンジュールー！)

「消火して下さい！」

« Éteignez le feu ! »

(エテニエ・ル・ファー！)

「日本語が分かる人を至急呼んで下さい！」

« Appelez d'urgence quelqu'un qui comprend le japonais ! »

(アプレ・デュルジャンス・ケルカン・キ・コンプラン・ル・ジャポネ！)

「(友人／仲間) とはぐれました」

« J'ai perdu mon ami »

(ジェ・ペルデウ・モナミ)

<単語集>

アイドル

Idole

(イドル)

アイドル声優

Acteur de doublage

(アクトゥール・ドウ・デゥーブラジュ)

アニソン (アニメ・ソング)

Musique d'animé

(ミュジック・ダニメ)

アニメ (日本)

Animé (japonais)

(アニメ (ジャポネ))

アニメ・スタジオ

Studio d'animation

(ステュディオ・ダニマシオン)

アニメーター

Animateur

(アニマトゥール)

居酒屋

Bar

(バール)

痛い

J'ai mal

(ジェ・マル)

イベント

Évènement

(エヴェヌマン)

印刷

Presse

(プレス)

インターネット

Internet

(アンテルネット)

打ち上げ (飲み会)

Pot de lancement

(ポ・ドウ・ランスマン)

ヴォーカロイド

Vocaloid

(ヴォーカロイド)

受け

Passif

(パシフ)

オタク

Otaku

(オタク)

海賊版

Édition pirate

(エディション・ピラト)

歌手

Chanteur

(シヤントウール)

カップリング

Couple

(クーブル)

カテ (カテゴリー)

Catégorie

(カテゴリー)

カラオケ

Karaoké

(カラオケ)

監督

Réalisateur

(レアリザトウール)

キャラクター

Personnage

(ペルソナージュ)

キャラクター・グッズ

Goodies

(ゴーディズ)

キャラクター・デザイナー

Chara-designer

(キャラ・デザイナー)

キャラクター・デザイン

Chara-design

(キャラ・デザイン)

ゲーム (カード・ゲーム)

Jeu de cartes

(ジュー・ドウ・カルト)

ゲーム (ビデオ・ゲーム)

Jeu vidéo

(ジュー・ビデオ)

ゲーム・クリエイター

Créateur de jeu

(クレイトール・ドウ・ジュー)

ゲーマー (ゲーム・プレイヤー)

Gamer

(ゲムール)

コス (コスチューム・衣装)

Costume

(コスチューム)

コスプレ

Cosplay

(コスプレ)

コマ割り (漫画の)

Mise en page (des mangas)

(ミーザン・パージュ (デ・マンガ))

コミック・マーケット

Comiket

(コミケット)

サークル (同人誌)

Cercle de fanzine

(セルクル・ドウ・ファンジヌ)

サークル・スペース

Stand de fanzine

(スタンド・ドウ・ファンジヌ)

サイト (Web サイト)

Site (Site internet)

(シット (シット・アンテルネット))

サイン (サイン会)

Dédicace

(デディカス)

作画監督

Directeur de l'animation

(ディレクターール・ドウ・ラニマシオン)

作品

Œuvre

(ウーヴル)

作家

Auteur

(オトゥール)

作曲家

Compositeur

(コンポジットウール)

スク水 (スクール水着)

Maillot de bain scolaire

(マイヨ・ドウ・バン・スコレール)

スクリーン・トーン

Trame à dessin

(ترام・ア・デッサン)

聖地巡礼

Pèlerinage

(ペルリナーージュ)

制服

Uniforme

(ユニフォーム)

声優

Acteur de doublage

(アクトール・ドウ・デゥーブラジュ)

攻め

Actif

(アクティブ)

セーラー服

Uniforme marin

(ユニフォーム・マラン)

台詞

Dialogue

(ディヤローグ)

属性

Attribut

(アトリビュ)

ツンデレ

Personnage Tsundere (Homme brutal mais gentil)

(ペルソナージュ・ツンデレ) (オム・ブリュタル・メ・ジャンティ)

同人誌 (日本の)

Dojinshi (japonais)

(ドウジンシ (ジャポネ))

同人誌 (フランスの)

Fanzine (français)

(ファンジンヌ (フランセ))

ファン

Fan

(ファン)

ファンサブ

Fansub

(ファンサブ)

プロデューサー

Producteur

(プロデュクトゥール)

吹き出し (台詞の)

Éclat de rire

(エクラ・ドゥ・リール)

ボーイズ・ラブ

Histoire d'amour entre hommes

(イストワール・ダムール・アントル・オム)

漫画 (アメリカの)

Comics (américain)

(コミック (アメリカン))

漫画 (日本の)

Manga (japonais)

(マンガ (ジャポネ))

漫画 (フランスの)

B.D. (Bande dessinée)

(ベ・デ (バンド・デシネ))

漫画家

Mangaka

(マンガカ)

メイド

Maid

(メイド)

メイド喫茶

Maid café

(メイド・カフェ)

眼鏡ッ娘

Meganekko (Fille à lunettes)

(メガネッコ)

(フィヤリュネット)

萌え

Moe

(モエ)

萌える (動詞)

Fleurir

(フルリール)

ヤオイ

Yaoi

(ヤオイ)

病ンデレ

Yandere (Homme à l'air gentil mais psychotique)

(ヤンデレ)

(オム・アレル・ジャンティ・メ・プシコティック)

レイヤー (コスプレイヤー)

Cosplayeur

(コスプレイユール)

<イベント・スタッフ編>

日本からフランスのイベントへスタッフとして参加する人は殆どいないと思います。しかしながら今回、イベント・スタッフ編を会話集に追加させて頂きました。これは私自身、コミック・マーケットへサークル参加の他、一般参加をした際にフランス語を話す人が実感として案外多くいる事に気付いたからです。

コミック・マーケットに来場するフランス語圏の人達に円滑なコミュニケーションが図られる事になりましたら、望外の幸せです。

<待機列・交通整理>

「走らないで下さい！」

« Ne courez pas ! »

(ヌ・クーレ・パ！)

「ここは通路です！」

« Le passage est ici ! »

(ル・パサージュ・エティシ！)

「ここでは立ち止まらないで下さい！」

« Ne vous arrêtez pas ici ! »

(ヌ・ヴー・ザレテ・パ・イシ！)

「ここには座らないで下さい！」

« Ne vous asseyez pas ici ! »

(ヌ・ヴー・ザセイエ・パ・イシ！)

「ここには荷物を置かないで下さい！」

« Ne laissez pas vos bagages ici ! »

(ヌ・レッセ・パ・ヴォ・バガージュ・イシ！)

「ここは立ち入り止区域です！」

« C'est interdit d'aller dans cette zone ! »

(セ・タンテルディ・ダレ・ダン・セット・ゾーヌ！)

「列に並んで下さい！」

« Mettez vous en ligne ! »

(メテ・ヴー・アン・リーニュ！)

「ここは列の途中です！」

« C'est la queue ici ! »

(セ・ラ・クー・イシ！)

「列の最後尾は向こうです！」

« La fin de la queue est là-bas ! »

(ラ・ファン・ドゥ・ラ・クー・エ・ラバ！)

「ここは〇〇〇のサークル列です！」

« C'est la queue pour ○○○ ici ! »

(セ・ラ・クー・プール・○○○・イシ！)

「ここは〇〇〇のサークル列ではありません！」

« Ce n'est pas la queue pour ○○○ ici ! »

(ス・ネ・パ・ラ・クー・プール・○○○・イシ！)

「ここは(東館/西館)です！」

« C'est le (bâtiment est / bâtiment ouest) ici ! »

(セ・ル・(バティマン・エスト/バティマン・ウエスト)・イシ！)

「ここからは入れません！」

« Vous ne pouvez pas aller là ! »

(ヴー・ヌ・プヴェ・パ・アレ・パル・ラ！)

「(出口/入口)は向こうです！」

« (La sortie / L'entrée) est là-bas ! »

((ラソルティ/ラントレ)・エ・ラバ！)

「現在、(入場／通行) 規制中です！」

« En ce moment, (l'entrée / la circulation) est réglementée ! »

(アン・ス・モマン・(ラントレ／ラシルキュラシオン)・エ・レグルマンテ！)

「(待機列／台車) が通ります！」

« (La file d'attente / Un véhicule) passe ! »

((ラフィルダタント／アンヴェイキュル)・パス！)

「本日、このトイレは女子トイレとして使っています」

« Aujourd'hui ces toilettes sont réservés aux femmes »

(オージュルデュウイ・セ・トワレット・ソン・レゼルヴェ・オ・ファム)

「男子トイレは向こうにあります」

« Il y a des toilettes pour hommes là-bas »

(イリヤ・デ・トワレット・プール・オム・ラバ)

「エスカレーターは歩かないで下さい！」

« Sur l'escalator, ne montez pas les marches »

(スュール・レスカラトール、ヌ・モンテ・パ・レ・マルシュ！)

「ご協力をお願いします！」

« Merci de votre collaboration ! »

(メルシー・ドゥ・ヴォートル・コラボラシオン！)

「ご協力に感謝します！」

« Merci de votre collaboration ! »

(メルシー・ドゥ・ヴォートル・コラボラシオン)

<取材>

「ここでは写真撮影はできません！」

« Vous ne pouvez pas prendre de photos ici ! »

(ヴー・ヌ・プヴェ・パ・プランドル・ドゥ・フォト・イシ！)

「取材許可を取っていますか？」

« Avez-vous une autorisation ? »

(アヴェ・ヴ・ユヌ・オトリザシオン？)

「取材許可を申請して下さい！」

« Demandez une autorisation ! »

(ドゥマンデ・ユヌ・オトリザシオン！)

「総本部へ行って下さい！」

« Allez au quartier général ! »

(アレ・オ・カルティエ・ジェネラル！)

「総本部は東館 1 ホールにあります」

« Le quartier général est dans le hall 1 du bâtiment est »

(ル・カルティエ・ジェネラル・エ・ダン・ル・オール・デウ・バティマン・エスト)

「国際部デスクは東館 1 ホールの 2 階にあります」

« Le bureau international est au 2ème étage dans le hall 1 du bâtiment est »

(ル・ビュロ・アンテルナシオナル・エ・ト・ドゥジエム・エタジュ・ダン・ル・オール・デウ・バティマン・エスト)

「取材腕章を返却して下さい」

« Rendez le brassard s'il vous plaît »

(ランデ・ル・ブラサル・シルヴプレ)

<コスプレ>

「トイレでの着替えは禁止です！」

« C'est interdit de se changer dans les toilettes ! »

(セ・タンテルディ・ドゥ・ス・シャンジェ・ダン・レ・トワレット！)

「コスプレのままの（来場／帰宅）は禁止です！」

« C'est interdit (d'arriver / de repartir) en cosplay ! »

(セ・タンテルディ・(ダリヴェ／ドゥルパルティル)・アン・オスプレ！)

「コスプレの登録をして下さい！」

« Inscrivez-vous pour le cosplay ! »

(アンスクリヴェ・ヴァー・プール・ル・コスプレ!)

「コスプレの登録は更衣室入り口で行っています」

« L'inscription pour le cosplay se fait à l'entrée des vestiaires »

(ランスクリプション・プール・ル・コスプレ・ス・フェ・ア・ラントレ・デ・ヴェスティエール)

<非常事態>

「危険です！」

« C'est dangereux ! »

(セダンジュール!)

「事故が発生しました！」

« Il y a eu un accident ! »

(イリヤ・ウ・アン・ナクシダン!)

「非常口は向こうです！」

« La sortie de secours est là-bas ! »

(ラ・ソルティ・ドゥ・スクール・エ・ラバ!)

「ただちにこの場所から退避して下さい！」

« Évacuez immédiatement cet endroit ! »

(エヴァキュエ・イメディアットマン・セット・アンドルワ!)

「何か持ち物を（無くした／落とした）のですか？」

« Vous avez perdu quelque chose ? »

(ヴー・ザヴェ・ペルデゥ・ケルクショーズ?)

「気分が悪いのですか？」

« Vous vous sentez mal ? »

(ヴー・ヴァー・サンテ・マル)

「どこか怪我をしたのですか？」

« Vous vous êtes blessé quelque part ? »

(ヴー・ヴー・ゼット・ブレッセ・ケルクパル？)

「吐きそうですか？」

« Vous avez envie de vomir ? »

(ヴー・ザヴェ・アンヴィ・ドゥ・ヴォミール？)

「トイレに行きますか？」

« Vous allez aux toilettes ? »

(ヴー・ザレ・オ・トワレット？)

「救護室へ行きますか？」

« Vous allez à l'infirmierie ? »

(ヴー・ザレ・ア・ランフィルムリ？)

「一人で歩けますか？」

« Vous pouvez marcher seul ? »

(ヴー・プヴェ・マルシェ・スール？)

「担架（ストレッチャー）が必要ですか？」

« Vous avez besoin d'une civière ? »

(ヴー・ザヴェ・ブゾアン・デュヌ・シヴィエル？)

「あなたの（家族／仲間）と連絡がとれますか？」

« Faut-il prévenir (votre famille / vos amis) ? »

(フォ・ティル・プレヴニル・(ヴォトル・ファミユ／ヴォザミ)？)

「パスポート（お金）を持っていますか？」

« Vous avez votre passeport (argent) ? »

(ヴー・ザヴェ・ヴォトル・パスポール（アルジャン）？)

<あとがき>

私の独断と偏見で、イベント会場で使える言葉を選びました。問い掛けの文章には、まず oui (はい) か、non (いいえ) で答えられる事を念頭にしました。

また、一読してお気付きの方もいらっしゃると思いますが、今回は数詞を載せていません。別に数を数えられないからというわけではなく、一般の旅行会話集に載っていますし、最悪でも電卓やメモ書き等でも意思疎通が図れると思ひ、紙数の都合から割愛させて頂いた次第です。

もし、載せて欲しい表現や会話がありましたら、後学のためにも教えて頂けると幸いです。日本とフランス双方のコミュニケーションの一助となり、相互理解と交流の発展に繋がりましたら望外の幸せです。

また、今回翻訳作業を手伝ってくれました Claire GORSE さんに、この場を借りて感謝申し上げます。

2009年12月31日(木)

サークル：日仏交流社